UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	894LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e le metodologie dell'analisi linguistica in prospettiva diacronica. L'analisi dei testi in lingua originale è improntata allo studio di alcune strutture grammaticali e discorsive del castigliano medievale, classico e moderno, ed è orientata alla loro traduzione.
Al corso è associato un laboratorio di traduzione (reponsabile: dott. Francesco Ferrucci) rivolto soltanto agli studenti del CdS in Linguistica e traduzione - curriculum traduzione.

Modalità di verifica delle conoscenze
La verifica delle conoscenze prevede il superamento di due prove scritte in itinere e di un esame finale sui contenuti del corso.

Capacità
Lo studente saprà riconoscere i principali fenomeni della variazione linguistica diacronica e adoperare la terminologia e gli strumenti appropriati per descriverli.

Modalità di verifica delle capacità
Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.
Per il laboratorio di traduzione: la verifica delle capacità prevede il superamento di una prova in itinere. Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di operare una riflessione critica sulla traduzione dallo spagnolo all'italiano.

Comportamenti
Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermenenetica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti
Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Cultura di base, conoscenza della lingua italiana e spagnola al livello di uscita del corso di laura triennale.
Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiugimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.
Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.
L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Instituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.
Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.
Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio

CLi del 24 maggio 2017):
Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente
Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente
Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.
Il voto finale dell'esame resta comunque a discrezione del docente titolare del corso.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura. Si terranno in lingua spagnola.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Variazione diacronica e traduzione. Il corso è diviso in due moduli. Il primo intende offrire lo studio del sistema linguistico dello spagnolo nel suo divenire storico, con particolare attenzione ai livelli fonetico, morfosintattico e lessicale, alla fraseologia storica e all'oralità medialmente scritta. Tale base teorica servirà a studiare alcuni casi di traduzione interlinguistica diacronica, in relazione a testi e documenti di varia natura e finalità comunicativa, anteriori al XIX secolo. Il secondo modulo approfondirà alcuni concetti chiave del mutamento linguistico, il cui crescente protagonismo nelle teorie degli ultimi venti anni darà conto di alcuni temi di analisi storica del discorso.

Bibliografia e materiale didattico

1. Studi generali
Azofra Sierra, María Elena, *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Uned, 2009.
Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1992, capp. 1 e 2, 4, 5, 6, 7, 8 e Seconda parte.
Echenique Elizondo, M. Teresa, *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005 (capitoli scelti).
Penny, Ralph, *Variación y cambio en español,* Madrid, Gredos, 2000 (introduzione e capp. 1 e 2).
Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007 (capitoli scelti).

2. Approfondimenti
Company Company, Concepción, *Manual de gramática histórica*, México, Universidad Nacional de México, pp. 39-62.
Concepción Company Company, «La gramaticalización en la historia del español», Medievalia, 35, 2003, pp. 3-61.
Cuenca, Maria Josep, «La gramaticalización», en*Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 2007 (4ª reimpresión), pp. 151-174.
Nel corso delle lezioni saranno resi disponibili i testi che saranno oggetto di osservazione e di studio.

2. Letture e testi di consultazione per la preparazione dei lavori *in itinere*:
Ariza, Manuel, *El comentario filológico de textos*. Madrid: Arco Libros, 1998.
Abad, Francisco, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.
Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1988 (o ediciones posteriores)
Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000.
Cano Aguilar (coord..), *Historia de lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.
Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier, Manual de gramática histórica, México D. F., UNAM, 2008.
D'Agostino, Alfonso, *Storia della lingua spagnola*, Milano, Led, 2001.
Echenique Elizondo, M. T., *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005.
Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.
Lapesa Rafael, *Historia de la lengua española* (una de las últimas ediciones: 1981 o anteriores).
Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, 2a ed. actualizada. Barcelona: Ariel (2002/2006).
Torrens Álvarez, María Jesús, Evolución e historia de la lengua española, Madrid, Arco/Libros, 2007.(capitoli scelti)

3. Letture integrative per gli studenti non frequentanti
Penny, Ralph, *Variación y cambio en español,* Madrid, Gredos, 2000.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti prevede alcune letture integrative di sostegno.

Modalità d'esame

L'esame consiste in due prove di valutazione in itinere e un esame finale che verifichino le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione degli strumenti linguistici dell'analisi diacronica applicati alla traduzione.
Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) tenuto dal dott. Ferrucci, che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria. La valutazione degli studenti avverrà mediante una prova in itinere.

Note

Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (LET-FIL e altri corsi di studio) si svolgeranno nel secondo semestre e inizieranno

MERCOLEDÌ 28 FEBBRAIO ALLE ORE 16.00 in R3.
Orario I semestre: GIOV 8.30-10.00 (CUR D2); Ven 8.30-10.00 (B1).

IL LABORATORIO DI TRADUZIONE DEL DOTT. FERRUCCI AVRÀ INIZIO VENERDÌ..... SALVO ULTERIORI SEGNALAZIONI

Gli studenti iscritti al corso di laurea Magistrale LET-FIL potranno sostenere l'esame dopo aver superato il test di adeguata preparazione.
La certificazione DELE (Instituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato.

Ultimo aggiornamento 20/02/2024 12:21